

## Chapter 31

Colonel Fitzwilliam's manners were very much admired at the Parsonage, and the ladies all felt that he must **add considerably to** the pleasure of their engagements at Rosings.

It was some days, however, before they received any invitation thither, for while there were visitors in the house they could not be necessary;

and it was not till Easter-day, almost a week after the gentlemen's arrival, that they **were honoured by** such an attention, and then they were merely asked [on leaving church] to come there in the evening.

For the last week they had seen very little of either Lady Catherine or her daughter. Colonel Fitzwilliam had **called at** the Parsonage more than once during the time, but Mr. Darcy they had seen only at church.  
(宾语前置)

The invitation was accepted of course, and **at a proper hour** they joined the party in Lady Catherine's drawing-room.

Her ladyship received them civilly, but **it was plain that** their company was by no means **so** acceptable **as** when she could get nobody else;

and she **was**, in fact, almost **engrossed by** her nephews, speaking to them, especially to Darcy, much more than to any other person in the room.



费茨威廉风度翩翩，牧师家中的人对此大为称道，女眷们都觉得他会使罗新斯宴会平添不少情趣。

不过，他们已多日没有收到罗新斯的邀请了。因为主人家有了客人，用不着他们了；

一直到复活节那天，也就是两位贵宾到达一星期以后，他们才**蒙受荣幸**受到邀请。那也不过是大家离开教堂时，主人家顺便请他们晚上去玩玩而已。

上星期他们没怎么见到凯瑟琳夫人母女。在此期间，费茨威廉倒是来**拜访**过多次，但达西先生却仅仅是在教堂里见过一面。

他们当然乐意接受邀请，并**在合适的时间**出现在凯瑟琳夫人的会客室。

夫人客客气气地接待了他们，**不过看得出来**，他们不如之前**请不到别的客人时**那么受欢迎了；

而且夫人的心思几乎都在两位外甥身上，只顾着跟他们说话，跟达西说的尤为多；很少搭理房间里其他人。

Colonel Fitzwilliam seemed really glad to see them; anything was **a welcome relief** to him at Rosings; and Mrs. Collins's pretty friend had moreover **caught his fancy** very much.

He now seated himself by her, and talked **so** agreeably of Kent and Hertfordshire, of travelling and staying at home, of new books and music, **that** Elizabeth had never been half so well entertained in that room before;

and they conversed with so much spirit and **flow**, as to **draw the attention of** Lady Catherine herself as well as of Mr. Darcy.

His eyes had been soon and repeatedly turned towards them **with a look of curiosity**; and that her ladyship after a while shared the feeling, was more openly acknowledged, for she did not scruple to call out,

"What is that you are saying, Fitzwilliam? What is it you are talking of? What are you telling Miss Bennet? Let me hear what it is."

"We are speaking of music, Madam," said he, when no longer able to avoid a reply.

"Of music! Then pray speak aloud. It is **of all subjects** my delight. I must have my share in the conversation, if you are speaking of music.

There are **few** people in England, I suppose, who have **more** true enjoyment of music than myself, or a **better** natural taste.

费茨威廉上校似乎很乐意见到他们；罗新斯的生活实在单调无味，他很想**有点调剂**；而且柯林斯太太**这位漂亮的朋友**更使他十分喜欢。

这位漂亮的朋友：伊丽莎白

他就坐在她身边，有声有色地谈到肯特郡，谈到哈福德郡，谈到旅行和家居，谈到新书和音乐。伊丽莎白听得尽兴，觉得在这个屋里，从未感到如此有趣过；

他们俩谈得兴致**淋漓**，甚至**引起了**凯瑟琳夫人和达西先生的**注意**。

达西立刻带着**好奇的目光**，不住地朝他们这边看；不久，夫人也感到好奇，而且表现的更为露骨，她毫无顾忌地叫道：

“你们说的什么？你们在谈些什么？你跟班纳特小姐在谈些什么话？说给我听听。”

“我们在谈音乐，夫人。”费茨威廉**迫不得已**回答道。

“谈音乐！那就请你们说得大声些。我**最**喜爱音乐。要是你们谈的是音乐，我也能发表下意见。”

“我想在英国，**没有**几个人能像我一样真正欣赏音乐，也**没有**人比我品味更高。”

*If I had ever learnt, I should have been a great proficient. And so would Anne, if her health had allowed her to apply.*

*I am confident that she would have performed delightfully. How does Georgiana get on, Darcy?"*

*Mr. Darcy spoke with affectionate praise of his sister's proficiency.*

*"I am very glad to hear such a good account of her," said Lady Catherine; "and pray tell her from me, that she cannot expect to excel, if she does not practise a great deal."*

*"I assure you, Madam," he replied, "that she does not need such advice. She practises very constantly."*

*"So much the better. It cannot be done too much; and when I next write to her, I shall charge her not to neglect it on any account."*

*I often tell young ladies, that no excellence in music is to be acquired, without constant practice.*

*I have told Miss Bennet several times, that she will never play really well, unless she practises more;*

*and though Mrs. Collins has no instrument, she is very welcome, as I have often told her, to come to Rosings every day, and play on the piano forte in Mrs. Jenkinson's room.*

*She would be in nobody's way, you know, in that part of the house."*

“我要是过音乐，一定会成为大家。安妮要是身体好，也一定会成为名家的。”

“我相信她的演奏，一定会非常动人。乔治安娜现在学得怎么样啦，达西？”

达西诚恳地把妹妹的成绩赞扬了一番。

“听到她弹得这样好，我真高兴。”凯瑟琳夫人说，“请替我转告她，要是她不多加练习，很难出人头地。”

“姨母，你放心吧，”达西说，“她用不着这样的劝告。她经常在练习。”

“那就好。这事不怕太多，我下次写信给她时，一定嘱咐她无论如何都不得偷懒。”

“我常常告诫年轻的小姐们说，要想在音乐上有些成就，就非要勤学苦练不可。”

“我已经告诉班纳特小姐好几次，除非她再多练习练习，否则永远也弹不好；”

【凯瑟琳夫人喜欢用“双否”】

“我常对她说，柯林斯家虽然没有钢琴，我却很欢迎她每天到罗新斯来，在姜金生太太房间里那架钢琴上弹奏。”

“在那间房里，她不会妨碍到别人的。”

*Mr. Darcy looked a little ashamed of his aunt's ill breeding, and made no answer.*

*When coffee was over, Colonel Fitzwilliam reminded Elizabeth of having promised to play to him; and she sat down directly to the instrument. He drew a chair near her.*

*Lady Catherine listened to half a song, and then talked, as before, to her other nephew;*

*till the latter walked away from her, and moving with his usual deliberation towards the piano forte, stationed himself so as to command a full view of the fair performer's countenance.*

*Elizabeth saw what he was doing, and at the first convenient pause, turned to him with an arch smile, and said,*

*"You mean to frighten me, Mr. Darcy, by coming in all this state to hear me? But I will not be alarmed though your sister does play so well.*

*There is a stubbornness about me (that never can bear to be frightened at the will of others. )My courage always rises with every attempt to intimidate me."*

*"I shall not say that you are mistaken," he replied, "because you could not really believe me to entertain any design of alarming you;*

达西先生看到姨母这么无礼，觉得丢脸，因此没有去理她。

喝过咖啡，费茨威廉提醒伊丽莎白说，她刚刚答应过弹琴给他，于是她马上坐到钢琴边上。他拖过椅子来，坐在她身旁。

凯瑟琳夫人听了半支曲子，便又像刚才那样，跟达西谈起话来；

后来这位外甥避开了她，款步走到钢琴前，选了好位置站定，以便把演奏者美丽的面貌看个清楚。

伊丽莎白看出了他的用意，便趁机住手，回过头来对他狡黠地一笑，说道：

“达西先生，你这副架势走过来听，莫不是想吓唬我？尽管你妹妹演奏得确实很好，我却也不会因此畏惧。”

“我性子倔强，决不肯让别人把我吓倒。人家越是想来吓倒我，我的胆子就越大。”

达西说：“我不会反驳你的，因为你不会真的认为我是在存心吓你；”

*and I have had the pleasure of your acquaintance long enough to know, that you find great enjoyment in occasionally professing opinions (which in fact are not your own.)"*

*Elizabeth laughed heartily at this picture of herself, and said to Colonel Fitzwilliam,*

*"Your cousin will give you a very pretty notion of me, and teach you not to believe a word I say.*

*I am particularly unlucky in meeting with a person so well able to expose my real character; in a part of the world where I had hoped to pass myself off with some degree of credit.*

*Indeed, Mr. Darcy, it is very ungenerous in you to mention all that you knew to my disadvantage in Hertfordshire*

*-- and, give me leave to say, very impolitic too -- for it is provoking me to retaliate, and such things may come out, as will shock your relations to hear."*

*"I am not afraid of you," said he, smilingly.*

*"Pray let me hear what you have to accuse him of," cried Colonel Fitzwilliam. "I should like to know how he behaves among strangers."*

*"You shall hear then -- but prepare yourself for something very dreadful.*

*The first time of my ever seeing him in Hertfordshire, you must know, was at a ball -- and at this ball, what do you think he did?*

“我很庆幸，已经认识你这么久了，知道你就喜欢偶尔说一些言不由衷的话。”

伊丽莎白听人家这样形容她，不由地纵情笑了，随即便对费茨威廉说道：

“你表兄在你面前这样‘美化’我，让你对我的话一句也不要相信。”

“我真晦气，偏就碰上一个看得穿我真正性格的人。我本想在这里骗骗人，叫人认为我多少有些长处的。”

“说真的，达西先生，你太不厚道了。你把在哈福德郡了解的我的缺点，都一股脑儿说了出来。”

“—而且，请恕我直言，你这样并不高明—因为这会引起我的报复，我也会说出一些事来，叫你的亲戚们听了吓了一跳。”

“我才不怕你呢，”他笑笑说。

费茨威廉连叫道：“我倒要请你说说看，他有什么不是。我很想知道他在生人面前，表现如何。”

“那我就讲给你听；请你做好心理准备。”

“要知道，我第一次在哈福德郡看见他，是在一次舞会上，你知道他在舞会上做了什么吗？”



*He danced only four dances! I am sorry to pain you -- but so it was. He danced only four dances, though gentlemen were scarce;*

*and, to my certain knowledge, more than one young lady was sitting down in want of a partner. Mr. Darcy, you cannot deny the fact."*

*"I had not at that time the honour of knowing any lady in the assembly beyond my own party."*

*"True; and nobody can ever be introduced in a ball room. Well, Colonel Fitzwilliam, what do I play next? My fingers wait your orders."*

*"Perhaps," said Darcy, "I should have judged better, had I sought an introduction, but I am ill qualified to recommend myself to strangers."*

*"Shall we ask your cousin the reason of this?" said Elizabeth, still addressing Colonel Fitzwilliam.*

*"Shall we ask him why a man of sense and education, and who has lived in the world, is ill qualified to recommend himself to strangers?"*

*"I can answer your question," said Fitzwilliam, "without applying to him. It is because he will not give himself the trouble."*

*"I certainly have not the talent (which some people possess.)" said Darcy, "of conversing easily with those(I have never seen before.)*

“他一共只跳了四曲舞！我不愿叫你听了难受，不过事实确是这样。虽说男客很少，他却只跳了四曲。”

“而且我清楚地知道，当时女客中，没有舞伴而闲坐在一旁的，可不止一个——达西先生，你不能否认这个事实吧。”

“说来遗憾，当时除了我们自己人以外，我一个女客也不认识。”

“不错；但他也不允许人家给介绍女伴呢。——费茨威廉上校，我再弹什么呢？我的手指在等着你吩咐。”

达西说：“也许，当时我应该找人介绍下，可是我又 **不擅长** 向陌生人自我推荐。”

“我们要不要问问你表兄，这究竟是什么缘故？”伊丽莎白仍对着费茨威廉说道。

“我们要不要问问他，一个有见识、**有阅历**、又受过教育的人，为什么不善于把自己介绍给陌生人？”

费茨威廉说：“我可以回答你的问题，用不着请教他。那是因为他自己怕麻烦。”

达西说：“我不像有些人那样有本领，即便遇到素不相识的人，也能谈笑风生。”

*I cannot catch their tone of conversation, or appear interested in their concerns, as I often see done."*

*"My fingers," said Elizabeth, "do not move over this instrument in the masterly manner which I see so many women's do.*

*They have not the same force or rapidity, and do not produce the same expression.*

*But then I have always supposed it to be my own fault -- because I would not take the trouble of practising.*

*It is not that I do not believe my fingers as capable as any other woman's of superior execution."*

*Darcy smiled, and said, "You are perfectly right. You have employed your time much better.*

*No one (admitted to the privilege of hearing you,) can think anything wanting. We neither of us perform to strangers."*

*Here they were interrupted by Lady Catherine, who called out to know what they were talking of. Elizabeth immediately began playing again.*

*Lady Catherine approached, and, after listening for a few minutes, said to Darcy,*

*"Miss Bennet would not play at all amiss, if she practised more, and could have the advantage of a London master.*

“我也不会像人家那样随声附和，假装对谈话的内容感兴趣--这些我倒是常见到。”

伊丽莎白说：“我弹钢琴时，手指不如其他小姐那么熟练；”

“既不像她们那么有力，那么灵活，也不会像她们那样，弹得那么有韵味。”

“我一直认为这是我自己的缺点，是我自己不肯用功练习的缘故。”

take the trouble of 肯花时间/精力去做……

“我可不信我的手指不中用，不及那些比我弹得好的女人。”

达西笑了笑说：“你说得很对。你练习的效率比别人高多了。”

“凡是有福份听过你演奏的人，都不会觉得还有什么不足之处。我们两人都不喜欢在陌生人面前表现自己。”

【达西尽量找两者共同点，迁就伊丽莎白】

就在这时，凯瑟琳夫人大声诘问他们在谈些什么，打断了他们的话。伊丽莎白便又重新弹起琴来。

凯瑟琳夫人走近前来，听了几分钟以后，就对达西说：

“班纳特小姐如果再多练习练习，请伦敦名师指点指点，弹起来就不会有缺陷了。”

*She has a very good notion of fingering, though her taste is not equal to Anne's. Anne would have been a delightful performer, had her health allowed her to learn."*

*Elizabeth looked at Darcy to see how cordially he assented to his cousin's praise; but neither at that moment nor at any other could she discern any symptom of love;*

*and from the whole of his behaviour to Miss De Bourgh she derived this comfort for Miss Bingley, that he might have been just as likely to marry her, had she been his relation.*

*Lady Catherine continued her remarks on Elizabeth's performance, mixing with them many instructions on execution and taste.*

*Elizabeth received them with all the forbearance of civility; and at the request of the gentlemen, remained at the instrument till her ladyship's carriage was ready to take them all home.*

“虽说她品味比不上安妮，可是她很懂得指法。安妮要是身体好，能够学习的话，一定会成为一位出众的演奏者。”

伊丽莎白望着达西，看他是否热诚地赞同对他表妹的这番夸奖。

(以此推断他们之间的感情如何)

但在当时和事后都未察觉到他对她有丝毫动情的迹象。

从他对待德·包尔小姐的总体态度看，她不禁替宾利小姐感到欣慰。要是宾利小姐也是达西亲戚的话，他很有可能跟她结婚。

凯瑟琳夫人继续评判伊丽莎白的演奏，还给了她许多关于演奏和鉴赏方面的指示。

伊丽莎白耐住性子，一一领教。她遵从了两位男客的请求，一直坐在钢琴旁边，弹到夫人备好了马车，送他们大家回家。